



外语·文化·教学论丛

The Teaching of Translation:
Theory and Practice

翻译教学研究：理论与实践

高华丽 著

by Lihua GAO



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS
浙江大学出版社



The Teaching of Translation: Theory and Practice

翻译教学研究：理论与实践

高华丽 著

by Lihua GAO



图书在版编目(CIP)数据

翻译教学研究：理论与实践 = The Teaching of Translation: Theory and Practice / 高华丽著. —杭州：浙江大学出版社，2008.5

(外语·文化·教学论丛)

ISBN 978-7-308-05955-8

I. 翻… II. 高… III. 英语—翻译—教学研究—高等学校 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 068364 号

翻译教学研究：理论与实践

The Teaching of Translation: Theory and Practice

高华丽 著

责任编辑 张颖琪

封面设计 刘依群

出版发行 浙江大学出版社

(杭州天目山路 148 号 邮政编码 310028)

(E-mail: zupress@mail.hz.zj.cn)

(网址: <http://www.zjupress.com>

<http://www.press.zju.edu.cn>)

电话: 0571-88925592, 88273066(传真)

排 版 浙江大学出版社电脑排版中心

印 刷 德清县第二印刷厂

开 本 787mm×960mm 1/16

印 张 16.5

字 数 365 千

版 印 次 2008 年 5 月第 1 版 2008 年 5 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-308-05955-8

定 价 30.00 元

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江大学出版社发行部邮购电话 (0571)88072522

内容简介

本书以探讨翻译教学为主，共分为两部分：第一部分为翻译课程部分，这部分又包括笔译和口译，第二部分为翻译专业部分。翻译课程部分探讨翻译作为高校外语院系英语专业的一门必修课的教学；翻译专业部分以翻译专业本科阶段教学为研究重点，也涉及翻译专业硕士阶段的一些问题。

在翻译课程部分探讨英语专业的笔译课、口译课的教学规律、教学方法、教学重点和教学测试评估等问题。具体探讨了翻译作为高校英语专业的一门必修课的教学内容与教学方法。根据翻译课实践性强的特点，提出了翻译课程教学的原则，以语言、知识、技能相结合，并以技能训练为主的教学方法，具体可行的训练方法和步骤，教学中的难点与重点，教材的编选原则及测评方法。

在翻译专业部分，讨论了培养职业翻译的教学目标、课程规划、教学要求及测评方法。提出了基于翻译能力培养的翻译专业本科培养计划，也对翻译专业硕士阶段的一些问题进行了探讨。

熟悉中外历史发展进程的人都知道,在不同语言之间所进行的翻译活动对社会进步有着极为重要的推动作用。从古希腊文明的传承,到欧洲的文艺复兴,从东汉直至唐宋时期佛教进入中国,到鸦片战争后的西学东渐,以及 20 世纪初马克思列宁主义在中国的传播,离开了翻译几乎都是不可能的。特别是我国改革开放近 30 年来,中外语言之间的翻译迎来了又一个高峰期,为使“中国走向世界,世界走近中国”,翻译可以说是功不可没。

今天的世界已进入“全球化”时代,人类交往达到了空前密切的程度。不过,多语并存与文化多元的状况却丝毫没有改变,对翻译的需求不仅没有减少,反而大大增加了。在我国,尽管这些年来各种类型的外语教学蓬勃发展,学习外语的人越来越多,能用外语阅读和进行一定程度交流的人数也与日俱增,但是事实却一再证明,并不是学会了外语就能做好翻译的。世界各地的人们不仅使用不同的语言,还有着不同的文化传统与习俗,不同的生活方式和思维方式,不同的政治、经济和社会制度,不同的宗教信仰和价值取向。语言的使用和语言之外的一切都密不可分。这对肩负跨文化交际任务的翻译工作者提出了比熟练掌握外语更高的标准和要求。目前,能够达到这些标准和要求的专业人才还比较匮乏,远远满足不了社会的需求。因此,作为翻译人才培养基地的高校外语专业和翻译专业面临着极大的机遇和挑战。翻译教学从原来外语专业的一门必修课逐渐发展到了翻译专业,这是我们社会发展和时代前进的必然。然而,要培养足够数量的,合格的,并能适应不同需求的翻译人才,要做的事情还很多,其任务远比把翻译课扩展为翻译专业艰巨得多。为完成这一伟大的任务,翻译教学工作者,特别是在翻译教学第一线的人们需要有更开阔的眼界、更扎实的工作、更勇敢的探索。

在这样的大背景下,《翻译教学研究:理论与实践》一书的出版实在是一件令人欣喜的事情。在翻译界,作者可能会被认为是一位崭露头角的新人,其实她已是有着丰富翻译教学经验的老师,多年来一直孜孜不倦地钻研翻译问题,这本书就是她多年从事翻译教学和翻译研究、辛勤劳作的结晶。从其探讨



的广度和深度，我们不难看出作者所具有的深厚教学功底与研究基础。书中讨论的问题包括了翻译教学的各个方面，既探讨了翻译教学(包括笔译和口译)课程和职业翻译教学的教学内容、教学重点和难点、教学方法、教学原则、教学手段、教材与测试评估等等，又讨论了跨文化意识的培养及文化的解读、技能训练的方法、翻译速度的培养等，还论及了翻译理论的教学、翻译职业道德、译者与社会等问题。而且，对翻译教学中的一些难点问题，作者也都有自己独到的见解，并提出了解决问题的办法及其理论依据。其可贵之处也许不在见解本身，而在其知难而进、勇于探索的那种精神。

近年来，关于翻译教学的文章逐渐多起来了，但是关于翻译教学的专著还不多。这本书的出版或许预示了这种状况正在开始改变。据此可以预见，我们的翻译研究和翻译教学将会有更大的发展、更多的成果，一定能为中华民族伟大的复兴作出应有的贡献。

许力生

2008年1月

前言

与翻译结下不解之缘,已二十余年。其间从阅读翻译文学作品到学习翻译,到教翻译,颇有感慨。

阅读翻译文学作品,使我感受到与阅读中国文学作品的诸多不同之处,有时是语言方面的,有时是风土人情方面的。当然也有情感方面的体验,认识到无论是中国人还是外国人,对善良、智慧、幸福、友谊、正义等美好事物的追求的情感有着惊人的趋同性。翻译作品给予我们的这些认识,跨越了语言和文化的障碍,为各国人民的相互了解和联系交往架设起了一座桥梁。

在四川外语学院英语系和北京外国语大学高级翻译学院求学期间,老师们把我引进了翻译这个富有魅力的世界,除了扎实的双语基本功外,翻译涉及的领域是如此宽泛,使人感受到“知识海洋”的真正内涵。无怪乎老师们常说“翻译是杂学”、“翻译家是杂家”等等。于是,我认识到“我是文科生”这种“画地为牢”的想法是不正确的,应该努力培养自己对其他学科的兴趣,在实际翻译学习和工作中如有涉及,应尽所能加以了解和处理好。做翻译的艰辛在翻译练习和翻译社会实践中深有体会:如果没有坚实的基础知识和勤学善思、不断学习的能力是做不好翻译的。

教翻译的时间,断断续续加起来,已有十五年了。在这十几年的时光里,不停地忙碌着。由于翻译的时效性强,想找一本合适的教材比较难,往往要补充许多教学内容和练习材料,而搜集这些教材和练习很耗时。翻译的实践性强,学生的大量练习要批改;扩招后学生班级数和每班的人数都有所增加,批改作业的压力就更大了。如何处理翻译教学中质与量的关系,为社会培养出合格的翻译人才成了我在教学中思考的首要问题。因此,不断学习和追踪翻译学及翻译教学发展的动态、不断学习和运用教学法知识和与翻译相关的知识,如语言学(心理语言学、认知语言学、语用学、语篇语言学、语料库语言学、社会语言学等)、跨文化交际学、文学、教育心理学、现代教育手段(如多媒体教学、网络教学等),加之一些翻译实践,都成为支撑我翻译教学的基础。

《翻译教学研究:理论和实践》这本专著,是我这些年翻译教学和学习中

的一些做法和体会，由于水平所限、精力所限，尽管付出了很大的努力，克服了不少困难；其中一定有不少不当之处，还望各位前辈和同行斧正。

这本专著即将出版之际，我要感谢把我领进翻译大门的四川外语学院英语系的老师们、使我享受到翻译职业培训的北京外国语大学高级翻译学院的老师们、为我提供了翻译教学和研究平台的华南热带农业大学文法学院的领导和同事们及中国计量学院外国语学院领导和同事们。我要特别感谢常常关心和鼓励我的老师和前辈们，他们的鼓励和榜样时时激励着我去努力。在写作该书的过程中，我参考了许多学者的著作和文章，受到很多启发，在此谨对他们致以衷心的感谢。同时，我还要感谢浙江大学许力生教授，他不仅审阅了拙作，还欣然为之作序。

高华丽

中国计量学院外国语学院

2007年12月



第一部分 翻译课程部分

第1章 翻译教学的目标与教学内容	3
1.1 教学目标	3
1.2 教学内容	3
第2章 学生在翻译课上要学什么	4
2.1 理解翻译活动的性质	4
2.2 解析翻译标准	5
2.3 培养译者素质	7
2.4 了解翻译过程	9
2.5 学习翻译方法和技巧	10
2.6 谙熟英汉语言异同	17
2.7 溯源中英思维差异	19
2.8 文体与翻译	21
2.9 各种文体的练习所占的比例	64
2.10 译者的跨文化意识和跨文化转换策略	64
2.11 中西翻译理论的发展	67
第3章 英汉翻译常用的技巧	85
3.1 抽象与具体	85
3.2 增补与省略	86
3.3 正译与反译	87
3.4 主动与被动	87
3.5 词性的改变	89
3.6 习语的译法	89
3.7 专有名词、外来词和新词的译法	98

3.8	声音词、色彩词和动植物词的译法	103
3.9	语序的调整	108
3.10	英语否定句的翻译	117
3.11	辞格的英汉互译技巧	118
第4章	汉英翻译常用的技巧	119
4.1	主语的确定	119
4.2	谓语的确定与主谓一致	121
4.3	语序的调整	123
4.4	合译法	126
4.5	分译法	127
4.6	语态转译法	127
4.7	词性转译法	128
4.8	正说反译, 反说正译	128
4.9	隐性转显性	129
4.10	文化、语言与汉英翻译	130
4.11	汉英翻译中专有名词的翻译	134
4.12	汉英翻译中的“语法意识”	140
4.13	汉英翻译中的“惯用法意识”	140
4.14	汉英翻译中的“连贯意识”	140
第5章	翻译的文化解读	143
第6章	不要轻视数字的翻译	152
6.1	科技文章中数字的翻译	152
6.2	文学作品中数字的翻译	156
第7章	翻译教学的原则	158
7.1	道格拉斯·罗宾逊以人为中心的翻译教学思想	158
7.2	翻译教学的原则	166
第8章	翻译课程测试	174
第9章	翻译教材	176
第10章	现代教育技术与翻译教学	180
10.1	传统的翻译课堂	180

10.2	多媒体技术与翻译课堂	180
10.3	网络课程与学生的自主学习能力	181
10.4	翻译语料库与翻译教学	181
10.5	博客与翻译教学	183
第 11 章	口译概论	186
11.1	口译简史	186
11.2	翻译是一种特殊形式的传播行为	186
11.3	翻译的传播模式	187
11.4	口译与笔译	195
11.5	口译员的素质	197
11.6	口译所遵循的原则	199
第 12 章	口译：世界和中国	201
12.1	世界口译研究	201
12.2	中国口译教学研究的发展轨迹	201
第 13 章	口译的职业分类与口译教学	204
13.1	口译的职业分类	204
13.2	各种口译类型的教学	207
13.3	各类职业口译教学的前景	209
13.4	口译课程之间的相互关联及培训方式	210
13.5	口译中常见的话语类型	213
13.6	口译技能的训练	214
第 14 章	中国口译的现状和发展趋势	229
14.1	社会对口译人才的要求	229
14.2	口译的职业化和规范化	229
14.3	口译的特点	230
14.4	口译教学	231

第二部分 翻译专业部分

第 15 章 适应社会需求, 培养合格的翻译人才·····	239
15.1 制定翻译人才培养的教学计划·····	239
15.2 注重研究学生翻译的过程·····	245
15.3 翻译专业本科教学的测试评估·····	246
第 16 章 翻译硕士专业学位·····	247
16.1 关于翻译硕士专业学位·····	247
16.2 翻译硕士专业学位口、笔译的测试评估·····	248
结语·····	250
主要参考文献·····	251

第一部分 翻译课程部分

翻译作为英语专业的一门课程，一般在我国高校外语院系三、四年级开设。从大三起，一般开设一年的英汉翻译课、从大三第二学期起开设一至两学期的汉英翻译课，每周两学时。这一阶段的翻译不再是英语语言教学的一种练习手段，即教学翻译了。作为一门课程，有其自身的教学目标、教学内容、教学方法、使用的教材和独特的测试方法。

第1章 翻译教学的目标与教学内容

1.1 教学目标

根据教育部批准实施的《高等学校英语专业教学大纲》(2000)的教学要求,在六级(相当于第六学期结束)对翻译课程的单项要求是:初步了解翻译基础理论和英汉两种语言的异同,并掌握常用的翻译技巧,能将中等难度的英语篇章或段落译成汉语,译文忠实原文,语言通顺,速度为每小时 250—300 个英文单词;能将中等难度的汉语篇章或段落译成英语,速度和译文要求与英译汉相同。能担任外宾日常生活的口译。对八级(相当于第八学期结束)翻译课程的单项要求是:能运用翻译理论与技巧,将英美报刊上的文章以及文学原著译成汉语,或将我国报刊上的文章和一般文学作品译成英语,速度为每小时 250—300 个英文单词。译文要求忠实原意,语言流畅。能担任一般外事活动的口译。

1.2 教学内容

为了实现上述目标,翻译教学的主要内容包括:翻译基础理论、英汉语言对比、常用的翻译技巧。

在翻译基础理论知识里包括对翻译活动本身的认识、了解翻译的标准、翻译的过程、翻译对译者的要求(即译者的素养)、工具书的运用等。

英汉语言对比不仅要在语言层面的语义、词法、句法、文体篇章上对英汉两种语言进行比较,掌握其异同,还要在文化层面、思维层面进行英汉对比,以便在传译过程中完整、准确、恰当地传达出原文的信息。

常用的翻译技巧包括:语序的调整、增补与省略、正译与反译、主动与被动、词性的改变、句子语用功能的再现等。

总体来讲,翻译教学的内容是一个融翻译基础理论、英汉两种语言各层面的对比和常用的翻译技巧于一体的动态教学系统。其目的就是要实现忠实、通顺地传达出原文的信息;其基础是要了解所涉及的两种文化中各类话语的特点及其深层的原因——思维的相似与差异。

第2章 学生在翻译课上要学什么

2.1 理解翻译活动的性质

翻译是人类最复杂、最困难的活动之一。它涉及人的认识、审美、语言文化素养、对翻译的认识等诸多因素。翻译活动产生两千多年以来，人们对它的认识和探索从未终止过。随着时代的发展，翻译的范围和规模也在发展，人们对翻译性质的认识也在发展(陈宏薇，2004：1)。

什么是翻译呢？

■ *The Oxford English Dictionary*: to turn from one language into another.

■ *Webster's Third New International Dictionary of the English Language*: to turn into one's own or another language.

以上两条定义只是谈了语言的转换，没有提及语言所传达的内容。

■ 我国的《辞海》给“翻译”下的定义则比较明确：“把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来。”这一定义提到了翻译是两种语言之间“转换”“意义”的活动。

■ 美国翻译理论家奈达在给翻译所下的定义中，把“意义”概括成“语义”和“文体”，他说：“Translation consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source-language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style.”(所谓翻译，是指在译语中用最切近而又自然的对等语再现源语的信息，首先在语义上，其次是文体上。)译文一方面要跟原文取得“最切近”的效果，另一方面又是“自然”的译语语言。

■ 然而，翻译又不是一项纯粹的语言活动，还牵涉到各种非语言因素，特别是种种文化因素，因此，有的学者又给翻译下了这样的定义：“翻译是两个语言社会(language community)之间的交际过程和交际工具，它的目的是促进本语言社会的政治、经济和(或)文化进步，它的任务是要把原作中包含的现实世界的逻辑映像或艺术印象，完好无损地从一种语言移注到另一种语言中去。”(张今，1987：8)

■ 孙致礼教授的定义是：翻译是把一种语言表达的意义用另一种语言传达出来，以达到沟通思想情感、传播文化知识、促进社会文明，特别是推动译语文化兴旺昌盛

的目的。

■陈宏薇教授等的解释是：翻译是将一种语言文化承载的意义转换到另一种语言文化中的跨语言、跨文化的交际活动。意义的交流必须通过语言来实现，而每一种语言都是一个独特文化的部分和载体。我们在转换一个文本的语言信息时，也在传达其蕴涵的文化意义。翻译的本质是释义，是意义的转换。翻译活动涉及诸多因素：译者(translator)、作者(author)、原文(source text)、原文读者(source-text readers)、译文(target text/translated text/target version)、译文读者(target-text readers)等。

可以说，学者们给翻译下的定义是不胜枚举的。从以上几个例子我们看出，翻译定义的内涵越来越清晰、具体。从纯语言的转换到语言中意义的转换，再到语言信息中蕴涵的文化意义的转换。对翻译活动的参与者的认识越来越客观。但是以上翻译活动的进行似乎脱离了作者、译者和读者所在的社会，忽视了社会因素(社会意识形态、诗学和赞助人)在翻译活动中对译者和读者的影响，仅仅是对翻译活动行为的描述，从客观上忽视了几千年所产生的一些翻译产品对社会所起的推动作用。同时，在当今多元文化并存的情况下，在世界各民族人民要求相互尊重、和谐共处的“地球村”里，强调得更多的是“平等”和“理解”，而不是“谁优谁劣”。因此，在这种新的形势下，我们是否能更客观地为以上定义做一些补充和发展？可否将翻译定义为：翻译是译者在一定的社会意识形态等的影响下，把一种语言表达的意义用另一种语言传达出来，目的是沟通思想情感、促进相互了解、传播文化知识、促进世界社会和文化发展。

2.2 解析翻译标准

在中国，严复于1898年提出的“信、达、雅”的翻译标准距今已有一百多年。人们对“信”和“达”比较认同，对“雅”有争议，也有不同的解释。他主张的“信”是意义不倍(背)本文，“达”是不拘泥于原文形式，尽译文的语言能事以求原意明显，为“达”也是为“信”，两者是统一的；严复的“雅”指的是译文采用“汉以前的字法句法”——实际上即所谓上等的文言文，才算登大雅之堂(张培基等，1980：2)。有人认为严复的“雅”是针对自己的读者而提出的。严复主要翻译的是西方经典的政治和经济学著作，如赫胥黎的《天演论》、亚当·斯密的《原富》等，主要是给当时的封建士大夫们阅读的，希望能在我国实行自上而下的改良。这样的解释在西方现在的翻译理论中是站得住脚的。有的文学家对“雅”的解释是：“雅”指的是译文的美学价值。它体现在修辞、文体、韵律、诗意和心理等方面。这一解释适合文学翻译。其实，我国许多老一辈翻译家总结的翻译标准都只适合于文学翻译，如鲁迅的“凡是翻译，必须兼顾着两方面，一当是其易解，二则保存着原作的丰姿”；傅雷的“神似”、钱锺书的“化境”等都是如此。

1979年，翻译家刘重德先生在湖南师范学院学报第1期《试论翻译的原则》一文